

Саймон Ньюман — счастливчик. Он остался в живых в ходе опасной экспедиции в Уэльсе. В пещеру Куум Пот со зловещей историей Сай отправился, чтобы узнать правду о погибших здесь двадцать лет назад студентах. Его экстремальное видео, снятое на грани жизни и смерти, становится «вирусным», а Саймон — знаменитым. Но ему этого мало. Друг уговаривает Саймона на новый риск: еще раз бросить смелый вызов судьбе и снять ошеломляющий фильм. Но в этот раз цель — Эверест, одно из самых смертоносных мест на планете. Восхождение будет невероятно сложным, на кону — жизнь...

*Он сделал несколько шагов и упал на бок. Я потянулся, чтобы поймать его, но, несмотря на всплеск адреналина в крови, отреагировал слишком медленно. Он взмахнул ледорубом и скользнул вниз футов на шесть.*

*А затем в двадцати метрах ниже его я увидел это: яркое цветное пятно посреди снежной насыпи. Солнце затянуло облаком. Я часто заморгал, чтобы прояснить зрение, и посмотрел снова. Розовый. Костюм розовый. Это наверняка она. Наверняка. Но теперь я не мог понять, как она упала с гребня, который находился далеко справа от нас и намного выше.*

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-617-12-3391-1



9 786171 123391

САРА ЛОТЦ  
БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ

САРА ЛОТЦ

# БЕЛОЕ БЕЗМОЛВИЕ

ВЕРШИНА МИРА  
ТАИТ СМЕРТЕЛЬНУЮ ОПАСНОСТЬ...

КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

SARAH LOTZ

THE  
WHITE ROAD

A NOVEL

САРА ЛОТЦ

БЕЛОЕ  
БЕЗМОЛВИЕ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
2017  СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

УДК 821.111  
ББК 84.6ЮЖ  
Л80



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Впервые опубликовано на английском языке в 2017 году  
в Великобритании издательством  
Hodder & Stoughton

Переведено по изданию:  
Lotz S. *The White Road* / Sarah Lotz. — London :  
Hodder & Stoughton Ltd, 2017. — 304 p.

Перевод с английского *Игоря Толока*

Дизайнер обложки *Сергей Ткачев*

ISBN 978-617-12-3391-1  
ISBN 978-1-473-62457-3 (англ.)

© Summit Fiction LTD, 2017  
© Hemiro Ltd, издание на рус-  
ском языке, 2017  
© Книжный Клуб «Клуб Се-  
мейного Досуга», перевод  
и художественное оформле-  
ние, 2017

Сара Лотц также является автором романов  
«Три» («The Three»)  
и «День четвертый» («Day Four»).

Все персонажи этой книги вымышлены,  
и любое их сходство с реальными людьми,  
живыми или умершими,  
является полным совпадением.

*Посвящается Чарли*

Кому: TCAKES@journeytothedarkside.com

От: simonpieman66@gmail.com

Привет, Т.!

Нелегко говорить тебе об этом, но я возвращаюсь в Тибет. Вот так-то. Обратю на гору, хоть я и зарекался насчет этого, помнишь? Уезжаю в Хитроу<sup>1</sup> сегодня в пять. Как тебе такой сюрприз? Неожиданно, правда? Я уже всё перепробовал, Т., и вернуться туда — единственный выход. Либо попасть в точку, где все началось, либо оказаться в обитой войлоком палате психушки.

Если я не вернусь, на дроббоксе<sup>2</sup> есть один файл, который тебе следует посмотреть. Я понимаю, звучит как-то злое, словно в дешевом сериале: если ты читаешь это, значит, меня уже нет в живых... Пароль — *fingersinyrheart06*. Как бы там ни было, прочти его. Или не читай. Как хочешь. Распорядись им по своему усмотрению. Мне просто необходимо было сказать

---

<sup>1</sup> Хитроу — крупнейший международный аэропорт Великобритании в 24 км к западу от Лондона. (Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.)

<sup>2</sup> Дроббокс — облачное хранилище данных, принадлежащее компании *Dropbox Inc*. Позволяет пользователям хранить свои данные на серверах в облаке и делиться ими с другими пользователями в интернете.

*правду. Чтобы не допустить искажения истины, понимаешь?*

*Прощай и adieu<sup>1</sup>, напарник.*

*Иными словами, всего хорошего, и спасибо за рыбу<sup>2</sup>.*

*Сай*

---

<sup>1</sup> До свидания, прощай (*франц.*).

<sup>2</sup> «Всего хорошего, и спасибо за рыбу!» — юмористический научно-фантастический роман британского писателя Дугласа Адамса, четвертый в серии книг, известных под общим названием «Автостопом по галактике». Само название романа является прощальной фразой дельфинов человечеству из первой книги цикла, когда те покидали Землю перед ее уничтожением волгонами, освобождавшими место для гиперпространственного экспресс-маршрута.

# ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

## Саймон

### *Декабрь 2006 года*

Человека, который дважды спас мне жизнь, — а также окончательно разрушил ее, — я встретил в Уэльсе на совершенно разбитой дороге в забытой богом деревенской глуши. Он сидел на своем вещевом мешке на обочине, у ног его валялись три смятые банки из-под сидра. Припорошенные снегом холмы вокруг нас до сих пор окутывал туман, и тем не менее он был в одной футболке с эмблемой «Харлей Дэвидсон».

Я остановился рядом с ним и опустил оконное стекло машины.

— Эд?

Он коротко кивнул.

— Привет. Я Саймон.

— Ты опоздал, парень. Я велел тебе быть тут в восемь.

— Прости, что так получилось. Я немного заблудился. Здесь весь пейзаж выглядит как-то одинаково, не находишь?

Я наградил его своей лучшей виноватой улыбкой — обычно она заставляла оттаять даже самых ледяных барышень, когда я опаздывал на свидание в кафе. Однако с Эдом это не работало.

Он ткнул пальцем в направлении колеи проселка, змеившейся через лесистую местность.

— Заезжай в деревня вон туда. Машину не должны увидеть с дороги.

— Будет сделано.

Морщась от скрежета сучков, обдирающих краску с машины, я загнал «Форд Фокус» Тьерри под ветви сломанного дерева. Я вылез из автомобиля и потянулся, дожидаясь, когда подойдет Эд, изо рта у меня валил пар. Промерз я до костей (печка в машине перестала работать сразу после Ньюпорта) и уже клял себя за то, что затеял всё это.

Он бросил вещмешок рядом с машиной и своей мозолистой ладонью крепко пожал мне руку. При ближайшем рассмотрении бросались в глаза его опухший нос хронического алкоголика и нездоровый румянец на щеках. Череп был покрыт редким пушком, словно у младенца. «Ты действительно хочешь забраться в ту дыру вслед за этим пожилым ворчуном, Саймон?» — спросил себя я.

— А твоя машина где, Эд?

— У меня нет машины. Я добрался сюда пешком вчера вечером.

— Как, всю дорогу шел пешком?

Это был настоящий подвиг: за последний час езды единственным живым существом, встретившимся мне по пути, оказалась какая-то заблудшая овца. Пахло от него так, будто он ночевал под открытым небом: от одежды тянуло прогорклой вонью вяленого мяса.

— Почему ты не сказал? Я мог бы подхватить тебя где-нибудь по дороге.

— Это не проблема.

— Что ж, круто.

Он фыркнул.

— Так ты по-прежнему хочешь спуститься в пещеру Куум Пот?

— Ну да.

— Чтобы снять там кино.

— Всё правильно. Как я писал тебе в и-мейлах, меня интересует, что произошло там в восьмидесятых. Я подумал, что из этого мог бы получиться хороший документальный фильм.

Бред, конечно, но я не собирался рассказывать ему, почему на самом деле хочу обследовать эти пещеры, до тех пор, пока у меня не появится четкое представление, как он может к этому отнестись.

— Вход туда запрещен. Уже двадцать лет.

— Я в курсе. Поэтому и связался с тобой.

— Там опасно.

«Какого хрена!» — воскликнул я мысленно.

— Да, Эд, это мне тоже известно.

Он ухмыльнулся, как будто знал что-то такое, о чем я даже не догадывался. Радужная оболочка его глаз была темной, а белки вокруг нее были желтоватого оттенка, как маринованные луковицы.

— Деньги мои привез?

«Скажи этому придурку, что передумал, и убирайся отсюда подобру-поздорову», — я дал себе хороший совет, разумный совет, но, тем не менее, проигнорировал его. Мне пришлось серьезно попотеть, чтобы добраться до этой точки, и пока что я не собирался выбрасывать на ринг белое полотенце. Услышав про Куум Пот и ее зловещую историю, я несколько дней висел на альпинистских форумах в поисках проводника, пока не наткнулся на Эда — единственного кейвера<sup>1</sup>, открыто признававшегося, что самовольно спускался в те пещеры. Было

---

<sup>1</sup> Кейверы (от *англ.* cave «пещера») — спелеологи-любители, исследующие пещеры часто с риском для жизни. (*Примеч. ред.*)

ясно, что он собой представляет: невезучий немолодой мерзавец с проблемами по питейной части, но другие кейверы с форумов неизменно отсылали меня к нему, так что, возможно, он знал, что делает. Я дал ему три сотни фунтов, как мы и условились. Он неторопливо пересчитал их.

— И еще полста за снаряжение.

«Скотина», — подумал я.

— Мы так не договаривались.

— Так договоримся сейчас.

— Двадцать.

— Двадцать пять.

Он снова нагло ухмыльнулся, и я отдал ему деньги. Теперь мне просто необходимо было выполнить эту работу. В кармане его грязных джинсов очутилась моя квартплата за полмесяца вместе с недельными расходами на еду и пиво.

— Ты привез перчатки и обувь, как я тебе говорил?

— Да. Резиновые сапоги и перчатки для мытья посуды, так? — Вещи, которые я не привык надевать на улицу.

Он покопался в своем вещмешке и протянул мне каску, головной фонарик, потрепанного вида пояс с прикрепленным к нему старинным карабином<sup>1</sup>, пару наколенников и поддевку из синего флиса, напоминающую огромный детский комбинезон.

— Надень сначала вот это.

Когда он снимал футболку, я старался не пялиться на ужасный червеобразный шрам, пересекавший его впалую

---

<sup>1</sup> Карабин — овальное металлическое кольцо с подпружиненной защелкой для крепления к страховке. Также может соединять вместе две веревки. (Примеч. авт. Здесь и далее везде)

грудь. Из-за этого шрама и седых волос на теле он стал выглядеть старше, более уязвимым и не таким уж крутым.

— Ну, чего ждешь, приятель?

Я не полез переодеваться в машину, чтобы не показаться ему чопорным, разделся, стоя на защитном костюме<sup>1</sup>, и осторожно натянул на ноги флисовый комбинезон. От него, как и от Эда, несло вяленным мясом.

— А с тобой что стряслось? — Он смотрел на мои собственные рубцы — сетку выпуклых белесых шрамов на левом плече.

— Несчастный случай в горах. Восемь лет назад. Я тогда разможил себе щиколотку, бедро и ключицу. И череп еще треснул.

Глупая случайность, которой можно было избежать. Я красовался перед группой пеших туристов, демонстрируя свободное скалолазание<sup>2</sup> на простеньком первом склоне Куум Силин<sup>3</sup> — своего рода маршруте для начинающих, который я прошел вдоль и поперек еще в детстве. Я вел себя самоуверенно: неправильно рассчитав, сделал идиотский хват, после чего земля ринулась мне навстречу.

— Два месяца в больнице.

Я закатил штанину комбинезона и показал ему две ке-лоидные шишки в тех местах, где в тело выходили штыри, фиксировавшие лодыжку, пока она не срослась.

<sup>1</sup> Наружный, или верхний, костюм — защитный костюм, обычно изготовленный из ПВХ или неопрена, который надевают в пещеры поверх одежды против сырости и грязи. (*Примеч. авт.*)

<sup>2</sup> Свободное скалолазание — скалолазание без искусственных точек опоры, снаряжения и защиты. (*Примеч. авт.*)

<sup>3</sup> Куум Силин (высота 734 м) — популярный маршрут скалолазания в Уэльсе. (*Примеч. авт.*)

Он снова хмыкнул. В знак уважения? Определить это было невозможно.

Желтый верхний костюм, который был на размер меньше, чем нужно, жал мне в подмышках и промежности, но, как ни странно, не пропускал холод.

Пришло время послушать и этого парня — в конце концов, мне предстояло провести с ним целый день, занимаясь весьма серьезными и опасными вещами.

— Итак, Эд, как долго ты уже...

— А тебе сколько лет, парень?

Я растерянно заморгал.

— Ну... двадцать восемь.

— Считаешь себя симпатичным малым, так?

— Что? С чего ты взял? Нет.

— Женат?

— Нет.

— Подруга есть?

— Нет. Но какое это имеет отношение к...

— Но ты не из тех, не из гомиков?

— Нет!

«Вообще класс! Так он еще и гомофоб», — подумалось мне.

— Ты уверен, что сможешь с этим справиться? — попытывался он.

— В смысле, с пещерами? Думаю, да.

— Думаешь?

— Я знаю.

— Это ведь не туристическая прогулка. Там есть технические участки. Это опасно.

— Я умею владеть собой.

— Есть какой-то опыт спуска в пещеры?

— Нет, но, как я писал тебе, я всю жизнь занимаюсь скалолазанием.

— Можешь мне не рассказывать. Небось, пару раз выезжал на выходных, так? На Сноудон<sup>1</sup>, наверное, поднялся да потоптался у подножья Бен-Невиса<sup>2</sup>, да?

— Я знаю, что делаю. Между прочим, я поднимался на Эгюий<sup>3</sup> и в шестнадцать лет уже водил маршруты категории VS<sup>4</sup>.

Я немного преувеличивал, и к тому же это прозвучало как-то напыщенно, но какая разница? Он уже меня достал.

— Эгюий, говоришь? — Он фыркнул. — Ни о чем мне не говорит.

Мое раздражение переросло в злость.

— Послушай, я проделал долгий путь, чтобы добраться сюда. Если не хочешь вести меня в пещеры, так и скажи и отдай, черт возьми, обратно мои деньги.

Он хрипло гоготнул, мельком показав зубы чайного цвета.

— Не стоит выходить из себя. — Он рыгнул. — Давай двигаться. Нам еще нужно выбраться оттуда до темноты.

— Уверен, что не хочешь поморочить мне голову еще несколько минут?

---

<sup>1</sup> Сноудон (высота 1085 м) — высочайшая вершина Уэльса. (*Примеч. авт.*)

<sup>2</sup> Бен-Невис (1346 м) — древний вулкан и высочайшая вершина Британских островов. (*Примеч. авт.*)

<sup>3</sup> Эгюий — горная вершина в массиве Веркор французских Предальп.

<sup>4</sup> VS (маршрут) — аббревиатура одной из категорий шкалы сложности в альпинизме, традиционной для Великобритании; «Very Severe» — «очень сложно». Эта система обозначает, насколько сложным является маршрут восхождения, и ранжируется от уровня «Moderate» (умеренный) до «Extremely Severe» (исключительно сложный). (Эта градация является достаточно противоречивой, поскольку некоторые альпинисты могут находить умеренный маршрут настоящим кошмаром и наоборот.) Данная градация обычно сопровождается числовой «технической градацией» (уровень 4a — самый простой, уровень 7b — самый сложный), которая показывает, насколько сложным будет самый трудный участок маршрута. (*Примеч. авт.*)

— Нет. Ты нормальный парень. Но прежде чем вести тебя туда, я должен был убедиться, что у тебя есть хребет.

— Серьезно? Так ты просто валял дурака?

Он подмигнул мне.

— Ладно, хватит заноситься. Завязывай с этим.

Из висевшего у него на плече водонепроницаемого рюкзака Эд вытащил плоскую флягу, сделал из нее глоток и протянул мне. Я не большой любитель крепких напитков, особенно ранним утром, но тем не менее украдкой вытер горлышко и тоже отхлебнул, довольный, что прошел тест Эда, как бы глупо это ни звучало.

В то время я, знакомясь с новым человеком, всегда пытался вспомнить похожего на него персонажа из фильмов или сериалов — дурацкая привычка, которая появилась у меня, когда я лежал в больнице, восстанавливаясь после несчастного случая в горах. Например, я сразу сообразил, что мой лучший друг Тьерри — это Рэй, герой Дэна Эйкройда из «Охотников за привидениями» (американец, невысокий и толстый, зануда, но располагающий к себе). Косимо, мой менеджер в «Мишн:Кофи», — Тони Сопрано<sup>1</sup> (подвижный неуравновешенный болван, имеющий большие проблемы в общении с собственной матерью). Идентифицировать Эда оказалось просто. Он был Квинтом — сумасбродным охотником на акул-людоедов из фильма «Челюсти». Та же кривая жестокая ухмылка, такой же шрам.

Пока я непослушными пальцами возился с водонепроницаемым кожухом своей камеры, крепящейся на каску, он скрутил сигарету.

— И что, эта штука будет там работать?

— Безусловно.

---

<sup>1</sup> Энтони Джон Сопрано (в исполнении Джеймса Гандольфини) — персонаж американского криминального телесериала «Семья Сопрано».

Еще одна ложь. Мы с Тьерри купили эту камеру у одного сомнительного типа, погрязшего в долгах энтузиаста мотокросса, с которым встретились в нашем кафе. Даже в идеальных условиях качество съемки было так себе, я толком не проверял ее при плохой освещенности и вообще не был уверен, что эта фиговина, купленная по дешевке и кое-как переделанная, в принципе будет работать.

— Какова вероятность того, что мы там наможем?

— Всё будет нормально. — Он криво ухмыльнулся. — Если не упадем.

— Не упадем куда?

— Ты просто не теряй головы и позаботься о том, чтобы я не попал в кадр.

— Стесняешься камеры, Эд?

— Просто проследи за этим и всё, парень.

Я примерил каску. Из-за веса установленной на ней камеры она немного сползала на одну сторону, но это не слишком мешало. Я вынул из бардачка батончик «Сникерс», который купил себе на завтрак, запер машину и спрятал ключ под крыло. Потом подумал о том, что хорошо бы послать Тьерри СМС, что-нибудь типа: «Отправляюсь в преисподнюю вместе с Квинтом, прощай и *adieu*», но вряд ли здесь была мобильная связь.

Эд подошел к опутанному зарослями ежевики перелазу через изгородь, перебрался на ту сторону и направился вверх по склону холма. Я следовал за ним, чувствуя, как под моими ботинками хрустят мерзлая трава и овечий помет. Несмотря на свои кривые ноги и тот факт, что он был на несколько десятков лет старше меня, шел он очень бодро, так что я запыхался, пока догнал его.

— Далеко еще?

— До входа мили две или около того. — Он искоса взглянул на меня. — И помни, парень: здесь тебе не Лондон.

Перейдя через ту изгородь, мы оказались на запретной территории. Так что поглядывай по сторонам. В прошлый раз хозяин, местный фермер, вышел на меня с дробовиком.

— Что, так серьезно?

— Он не хочет неприятностей, если кто-нибудь там упадет в беду. А за столько лет это случалось много раз.

— А сколько раз ты сам спускался в Куум Пот? С тех пор, как пещеры закрыли, я имею в виду?

— Да порядочно.

— А ты не переживал, что пещеру может затопить?

— Я знаю, что делаю. Разбираюсь в знаках. — Он выдержал паузу и взглянул на низкую плиту цементно-серых облаков на небе. — Думаю, погода удержится, но если попозже потеплеет, вниз польется вода из-за тающего снега.

Благодаря спиртному и флисовому комбинезону мне было тепло, но от морозного воздуха болели легкие, так что я тащился наверх в молчании. Перейдя мелкий брод, я проследовал за ним еще через два поля, через ограду из колючей проволоки, на шипах которой висела табличка «Вход воспрещен», и дальше, к усыпанному камнями обнажению скалистых пород. Вдоль него, пенясь и бурля, тек ручей с бахромой удивительно зеленого моха по берегам. Преодолев еще один скользкий участок тропы, мы подошли к каменной стене с отверстием размером с крышку духовки. Оно было закрыто дверью с висячим замком, на которой выцветшая надпись гласила: «Не входить, опасно для жизни». Эд отклонился назад, пока я делал первый снимок, а затем вытащил швейцарской армейский нож и в считанные секунды вскрыл замок.

— Где ты научился такому?

— Не твоя забота. Давай вперед.

Я протиснулся в узкую дыру и боком, словно краб, двинулся по наклонному проходу вниз. Эд вновь закрыл вися-

чий замок («Незачем сообщать всем, что мы спустились туда»), включил лампочку на своей каске и, протолкнувшись мимо меня, исчез в темноте грубо прорубленного вертикального тоннеля. Я заглянул в его горловину, но луч моего фонарика пробивал его мрак очень недалеко. К стене была прикручена болтами очень старая на вид лестница, и, чтобы встать на ее верхнюю перекладину, мне пришлось свесить ноги над пропастью и после этого опуститься еще более чем на метр. А Эдуже ловко несся вниз по покрытым мохом ступенькам, точно хорек.

— Перестань баловаться, парень! — Его голос, подхваченный эхом, прерывался лишь топотом подошв по металлической лестнице.

Сползая на животе, я медленно спускался, пока не коснулся носками ботинок верхней перекладины. К этому моменту я держался за края проема уже только кончиками пальцев, так что у меня не было иного выбора, кроме как решиться. Появилось неприятное ощущение слабости в области мочевого пузыря, пока я раскачивался, теряя равновесие, но затем вновь обрел его и смог, изогнувшись, наклониться, чтобы взяться за лестницу руками.

«Что с тобой произошло? Раньше ты такие вещи проделывал с закрытыми глазами! — возмутился я и сам себе ответил: — То и произошло — падение». Кости срослись, но уверенность пошатнулась. Оглядываясь назад, я думаю, что мое стремление спуститься в Куум Пот частично опиралось на желание проверить, *смогу ли я* по-прежнему справляться с собой.

В перчатках для мытья посуды было на удивление просто держаться за металл, очень удобными оказались и резиновые сапоги, которые я купил в магазине дешевых товаров за день до этого. Чем дальше я спускался, тем комфортнее себя чувствовал. Но затем моя левая нога повисла

в пустоте. Я нагнул голову и, посветив фонариком себе под ноги, увидел каменный пол внизу на расстоянии в два человеческих роста. Эда нигде видно не было. Напрягая мускулы и болтая в воздухе ногами, я повис всем весом на руках, досчитал до трех и разжал пальцы, стараясь при приземлении не удариться сломанной щиколоткой. Отсюда должен быть другой выход: я очень сомневался, что смогу дотянуться до срезанного края лестницы, даже встав на плечи Эда.

— Эд? И что теперь?

— В основании есть трещина. — Голос его звучал слабо, как будто он находился за несколько миль отсюда. — Садись на задницу и просунь туда сначала ноги.

И действительно, справа от меня в скале виднелась расщелина с острыми краями. Извернувшись, я протиснулся в короткий неровный проход, резко уходящий вниз, и, не сумев остановиться, шлепнулся на пол у ног Эда, приземлившись на копчик.

— Ой! Спасибо, что предупредил.

Эд хохотнул. Здесь не было эха; наоборот, воздух как будто впитывал в себя звуки.

Я встал и осмотрелся. Мы находились в зале размером с церковь, свод которого изящными волнами уходил вверх; некоторые стены украшали каскады каменных карнизов из известковых пород, окрашенных в приглушенные красные, бронзовые и золотистые тона. Я ожидал почуять тут запах сырости, застоявшейся протухшей воды, но не ощущал вообще ничего. С силой втянул носом воздух, внюхиваясь, как пес, — все равно ничего не чувствовал. Тут было немного теплее, чем снаружи. Где-то вдалеке раздавались шепчущие звуки падающей воды да время от времени слышался музыкальный плеск капель, срывающихся сверху в неглубокие чаши в каменном полу.

— Впечатляет.

— Ее собирались открыть для всеобщего доступа еще в восьмидесятых, но потом тут погибли те ребята. И всё сорвалось. — Он повел меня в сторону туннеля, уходящего налево. — Время нам свернуть с проторенных путей, парень.

— Сколько уйдет времени на то, чтобы пройти весь маршрут?

— Примерно три часа до Крысиной тропы, если ты не будешь валять дурака, конечно. Потом еще где-то час, чтобы выбраться оттуда. Мы выйдем примерно в миле от того места, где зашли.

Вплоть до того момента, как он упомянул о Крысиной тропе, мне удавалось бороться со своей клаустрофобией, но теперь она начала доставать меня. «Куум Пот славится своей так называемой Крысиной тропой. Очень метко подмечено, потому что речь идет о пятистах метрах самых узких проходов в пещерах Великобритании» — приблизительно так высказался один садистски настроенный провизор-спелеолог, с которым я консультировался по этому поводу.

Туннель, потолок которого постепенно снижался, заставляя меня горбиться, заканчивался кучей булыжников среднего размера. Преодолев камни, мы оказались в еще более впечатляющем проходе, где стены вокруг нас таялись в бархатной темноте, а наклонный пол был усыпан щебнем. Журчание воды не прекращалось. Я еще раз проверил камеру, помня при этом, что батареи в ней хватит еще только на полтора часа. Мне придется быть разборчивым и придирчивым, особенно если у меня появится шанс отснять то, ради чего я на самом деле спустился сюда.

Туннель вновь расширился, так что мы смогли идти рядом.

## Слова благодарности

Чтобы собрать материал для этой книги, мне пришлось спуститься под землю. На практике это означало найти человека, достаточно подготовленного для того, чтобы помочь страдающей клаустрофобией домоседке совершить поход глубоко под землей. Пока я просматривала на «Ютьюбе» многочисленные видеоролики, посвященных экспедициям в пещеры, от которых у меня сжималось всё на свете, мне постоянно встречалось одно и то же имя: Кейт Эдвардс из кейверского клуба Дадли (Кейт не просто опытный кейвер; это настоящий Спилберг своего дела). Кейт вместе со своими напарниками Бренданом и Марком отважно согласились провести меня и моего мужа Чарли через пещеры Куум Дор в Южном Уэльсе. Они это сделали очень умело, со своеобразным юмором и непоколебимым терпением (если хотите посмеяться, отыщите на «Ютьюбе» видео, где я свисаю с уступа и что-то ору). Трудно найти компанию лучше этой, и у меня не хватает слов, чтобы в полной мере отблагодарить их за проявленное великодушие.

Бесценным стало и общение с высокогорными альпинистами, которые позволили мне заглянуть в их мир, а также снабдили ценными сведениями относительно коммерциализации Эвереста; в особенности это касается Томаса Вермаака (покорял Эверест дважды в очень юном возрасте) и шерпа Гйалука из «Эйшен Треккинг» (он поднимался на гору шесть раз — это просто невероятно!).

Все неточности в книге — исключительно на моей совести.

Большое спасибо Пхурбе и Кунге. Хотя договорились мы с ними в самый последний момент, они сопровождали нас по Тибету и в базовый лагерь на Эвересте, отвечали на наши бесконечные вопросы и вообще оказались замечательными ребятами во всех отношениях. Я также в долгу перед Кариной Щурек (за то, что позволила мне позаимствовать целостность ее образа), Тадеушем Брадески (за то, что позволил позаимствовать свое имя), Саймоном Уолтерсом (за то что позволил позаимствовать некоторые черты его личности), Саванной Лотц (за то, что в очередной раз спасла мою задницу, вытащив ее из огня), Хелен Мофетт (за то, что подталкивала меня, когда я отходила от темы), Пейджем Ником (за то, что вытаскивал меня из провалов в сюжете), а также Аланом Келли, Аланом и Кэрол Уолтерс, Лорен Бьюкс, Нишмой Хаджи, Робом «Флексиблом» Сэнди, Кейт Синклер и, как всегда, перед Чарли Мартинсом, который на собственном опыте убедился, что, живя с писательницей, порой приходится пачкаться в грязи.

Мой агент Оли Мансон и мой фантастический редактор Энн Перри, как всегда, были на высоте — спасибо им обоим. Большое спасибо Джошуа Кенделлу за его прекрасный редакторский анализ, а также Веронике Нортон, Хелен Ферей, Дженнифер Кастер, Флер Кларк, Бену Саммерсу, Вики Диллан, Оливеру Джонсону и всем остальным замечательным людям из литературного агентства «Эй-Эм-Хит», издательского дома «Ходдер-энд-Стоутон» и издательской группы «Литл, Браун энд Ко».

## Библиография

Я стала поклонницей литературы об альпинизме после того, как в начале девяностых прочла книгу «Прикосновение к пустоте» Джо Симпсона. Попробовав этот «легкий наркотик», я уже не могла остановиться. Ниже приводится перечень книг и блогов, ставших неоценимым ресурсом при написании этого романа (большую часть из них лучше читать перед камином, когда за окном бушует непогода).

Andrew, Jamie, *Life and Limb*, Portrait, 2005.

Anker, Conrad and Roberts, David, *The Lost Explorer: Finding Mallory on Everest*, Robinson, 1999.

Arnette, Alan, alanarnette.com.

Blum, Arlene, *Annapurna: A Woman's Place*, Granada, 1980.

Blum, Arlene, *Breaking Trail: A Climbing Life*, Scribner, 2005.

Bonatti, Walter, *The Mountains of my Life*, Penguin Modern Classics, 2010.

Boukreev, Anatoli and DeWalt, G. Weston, *The Climb: Tragic Ambitions on Everest*, Pan Books, 2002.

Breashears, David, *High Exposure: An Endearing Passion for Everest and Other Unforgiving Places*, Canongate, 2014.

Bowley, Graham, *No Way Down: Life and Death on K2*, Penguin Viking, 2010.

Burgess, Adrian and Alan, *The Burgess Book of Lies*, The Mountaineers, 1998.

Cave, Andy, *Learning to Breathe*, Hutchinson London, 2005.

Coburn, Broughton, *Everest: Mountain Without Mercy*, National Geographic Society, 1997.

Coffey, Maria, *Where the Mountain Casts its Shadow: The Personal Costs of Climbing*, Arrow Books, 2004.

Curran, Jim, *K2, Triumph and Tragedy*, Hodder & Stoughton, 1987.

Da Silva, Rachel, *Leading Out: Mountaineering Stories of Adventurous Women*, Seal Press, 1998.

Davis, Wade, *Into the Silence: The Great War, Mallory and the Conquest of Everest*, Bodley Head, 2011.

Dickinson, Matt, *The Death Zone*, Arrow Books, 2011.

Diemberger, Kurt, *The Endless Knot: K2, Mountain of Dreams and Destiny*, Vertebrate Publishing, 2013.

Douglas, Ed and Rose, David, *Regions of the Heart: The Triumph and Tragedy of Alison Hargreaves*, National Geographic Society, 2000.

Douglas, Ed, *Chomolungma Sings the Blues: Travels Round Everest, Constable and Robinson*, 2001.

Eicher, Donnie, *Dead Mountain: The Untold True Story of the Dyatlov Pass Incident*, Chronicle Books, 2013.

Eyre, Jim and Frankland, John, *Race Against Time*, Lyon Books, 1988.

Falvey, Pat and Sherpa Gyalje, Pemba, *The Summit: How Triumph Turned to Tragedy on K2's Deadliest Days*, Beyond Endurance Publishing, 2014.

Gammelgaard, Lene, *Climbing High: A Woman's Account of Surviving the Everest Tragedy*, Seal Press, 1999.

Geiger, John, *The Third Man Factor: Surviving the Impossible*, Canongate, 2009.

Hall, Lincoln, *Dead Lucky: Life After Death on Mount Everest*, Tarcher/Penguin, 2007.

Hall, Lincoln with Fear, Sue, *Fear No Boundary: One Woman's Amazing Journey*, Hachette Australia, 2005.

Hargreaves, Alison, *A Hard Day's Summer*, Coronet, 1995.

Harrer, Heinrich, *The White Spider*, Harper Collins, 2005.

Heil, Nick, *Dark Summit*, Virgin Books, 2009.

Hemmler, Jochen and A Johnson, Larry and R Simonson, Eric, *Ghosts of Everest: The Authorized Story of the Search for Mallory & Irvine*, Macmillan, 1999.

Hemmler, John and R Simonson, Eric, *Detectives on Everest: The 2001 Mallory & Irvine Research Expedition*, The Mountaineers Books, 2002.

Herzog, Maurice, *Annapurna*, Vintage, 2011.

Holzel, Tom and Salkeld, Audrey, *The Mystery of Mallory & Irvine*, Jonathan Cape, 1986.

Horrell, Mark, *Denali Nights: A Commercial Expedition to Climb Mt McKinley's West Buttress*, Mountain Footsteps Press, 2014.

Horrell, Mark, *In the Footsteps of Mallory: A Journey to the North Col of Everest*, Mark Horrell, 2013.

Horrell, Mark, *The Ascent of Manaslu: Climbing the World's Eighth Highest Mountain*, Mountain Footsteps Press, 2013.

Horrell, Mark, *The Chomolungma Diaries*, Mark Horrell, 2012.

Horrell, Mark, *Thieves, Liars and Mountaineers: On the 8000 Metre Peak Circus in Pakistan's Karakoram Mountains*, Mountain Footsteps Press, 2012.

Hoyland, Graham, *Last Hours on Everest: The Gripping Story of Mallory & Irvine's Fatal Ascent*, Collins, 2013.

James, Tori, *Peak Performance: The First Welsh Woman to Climb Everest*, Accent Press, 2013.

Jordan, Jennifer, *Savage Summit: The Life and Death of the First Women of K2*, Harper Collins e-books, 2005.

Kirkpatrick, Andy, *Cold Wars: Climbing the Fine Line Between Risk and Reality*, Vertebrate, 2011.

Kirkpatrick, Andy, *Psychovertical*, Arrow Books, 2009.

Kodas, Michael, *High Crimes: The Fate of Everest in an Age of Greed*, Hyperion e-books, 2008.

Krakauer, Jon, *Into Thin Air: The Illustrated Edition*, Villard New York, 1998.

Lovelock, James, *Life and Death Under-Ground*, G.Bell and Sons LTD, 1963.

Macfarlane, Robert, *Mountains of the Mind: A History of a Fascination*, Granta Books, 2008.

Mazel, David, *Mountaineering Women: Stories by Early Climbers*, Texas A&M University Press, 1994.

McDonald, Bernadette, *Freedom Climbers*, RMB, 2011.

Noble, Chris, *Women Who Dare: North America's Most Inspiring Women Climbers*, Falcon Guides, 2013.

O'Dowd, Cathy and Woodall, Ian, *Everest: Free to Decide*, Zebra Press, 1997.

O'Dowd, Cathy, *Just for the Love of it: The First Woman to Climb Mount Everest From Both Sides*, Crux Publishing, 1999.

Perrin, Jim, *The Villain: The Life of Don Whillans*, Hutchinson London, 2005.

Ralston, Aron, *Between a Rock and a Hard Place*, Pocket Books, 2005.

Ratcliffe, Graham, *A Day to Die For*, Mainstream Publishing, 2013.

Reinisch, Gertrude, *Wanda Rutkiewicz — A Caravan of Dreams*, Carreg LTD, 2000.

Rowell, Galen, *In the Throne Room of the Mountain Gods*, Sierra Club Books, 1986.

Schultheis, Rob, *Bone Games: Extreme Sports, Shamanism, Zen, and the Search for Transcendence*, Breakaway Books, 1996.

Simpson, Joe, *The Beckoning Silence*, Vintage, 2003.

Simpson, Joe, *Dark Shadows Falling*, Jonathan Cape London, 1997.

- Simpson, Joe, *Touching the Void*, Heinemann, 2009.
- Tasker, Joe, *Everest the Cruel Way*, Vertebrate, 2013.
- Tenzing Norgay, Jamlin and Coburn Broughton, *Touching My Father's Soul: A Sherpa's Sacred Journey to the Top of Everest*, Ebury Press, 2002
- Trueman, Mike, *The Storms: Adventure and Tragedy on Everest*, Baton Wicks, 2015.
- Tullis, Julie, *Clouds From Both Sides*, Grafton, 1987.
- Venables, Stephen, *Everest: Alone at the Summit*, Adrenaline Classics, 2000.
- Venables, Stephen, *A Slender Thread: Escaping Disaster in the Himalaya*, Hutchinson London, 2000.
- Vernon, Ken, *Everest '96*, Ken Vernon, 2015.
- Viesturs, Ed with Roberts, David, *K2: Life and Death on the World's Most Dangerous Mountain*, Broadway Books, 2009.
- Viesturs, Ed with Roberts, David, *No Shortcuts To the Top: Climbing the World's 14 Highest Peaks*, Broadway Books, 2006.
- Weathers, Beck, *Left For Dead: My Journey Home From Everest*, Little, Brown and Company, 2000.
- Willis, Clint, *The Boys of Everest: Chris Bonington and the Tragedy of Climbing's Greatest Generation*, Portico, 2006.
- Yates, Simon, *Against the Wall*, Vintage, 1998.
- Yates, Simon, *The Wild Within: Climbing the World's Most Remote Mountains*, Vertebrate Publishing, 2012.
- Zuckerman, Peter and Padoan, Amanda, *Buried in the Sky: The Extraordinary Story of the Sherpa Climbers on K2's Deadliest Day*, W.W. Norton & Company, 2013.

# Содержание

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Саймон. . . . .	15
-----------------	----

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Джульет. . . . .	95
Саймон. . . . .	137
Джульет. . . . .	184
Саймон. . . . .	189

## ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Саймон. . . . .	303
Путешествие на темную сторону. . . . .	387
Джульет. . . . .	389
Слова благодарности. . . . .	390
Библиография. . . . .	392

Літературно-художнє видання

ЛОТЦ Сара

**Біла тиша**

Роман

(російською мовою)

Керівник проекту *В. А. Тютюнник*  
Відповідальний за випуск *К. В. Озерова*  
Редактор *А. О. Колюбакина*  
Художній редактор *Т. О. Балановська*  
Технічний редактор *В. Г. Євлахов*  
Коректор *О. М. Журенко*

Підписано до друку 26.06.2017. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Literatynpa». Ум. друк. арк. 21. Наклад 4000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля».  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.unisoft.ua](http://www.unisoft.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ЛОТЦ Сара  
**Белое безмолвие**  
Роман

Руководитель проекта *В. А. Тютюнник*  
Ответственный за выпуск *Е. В. Озерова*  
Редактор *А. А. Колюбакина*  
Художественный редактор *Т. О. Балановская*  
Технический редактор *В. Г. Евлахов*  
Корректор *О. Н. Журенко*

Подписано в печать 26.06.2017. Формат 84х108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Literaturpaua». Усл. печ. л. 21. Тираж 4000 экз. Зак. №

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»  
Св. № ДК65 от 26.05.2000  
61140, Харьков-140, пр. Гагарина, 20а  
E-mail: cop@bookclub.ua

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНИСОФТ»  
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.  
www.unisoft.ua  
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Киевстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**

тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: trade@bookclub.ua  
www.trade.bookclub.ua

**Киев**

тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: kyiv@bookclub.ua

**Одесса**

тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству художников,  
переводчиков, редакторов**

e-mail: editor@bookclub.ua

У пошуках нових відчуттів любитель екстриму Саймон Ньюман вирушає досліджувати небезпечну печеру в Уельсі, де 20 років тому загинула група студентів. Провідник Саймона помирає, і йому лише дивом вдається вибратися назавні.

Відео, зняте на межі життя і смерті, стало «вірусним», і Саймон, не сподіваючись на це, прокинувся знаменитим. Він вирішує зняти ще один фільм про загиблих, але цього разу його мета — Еверест. На піку, де здатні вижити тільки найсильніші, його переслідують видіння, схожі на ті, що були в Уельсі, він чує дивний голос... Це галюцинації чи реальність? Хто кличе його на вершину?

**Лотц С.**

Л80 Белое безмолвие : роман / Сара Лотц ; пер. с англ. И. То-  
лока. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»,  
2017. — 400 с.

ISBN 978-617-12-3391-1

ISBN 978-1-473-62457-3 (англ.)

В поисках новых ощущений любитель экстрима Саймон Ньюман отправляется исследовать опасную пещеру в Уэльсе, где 20 лет назад погибла группа студентов. Проводник Саймона умирает, и ему лишь чудом удается выбраться наружу.

Видео, снятое на рубеже жизни и смерти, стало «вирусным», и Саймон, не ожидая этого, проснулся знаменитым. Он решает снять еще один фильм о погибших, но в этот раз его цель — Эверест. На пике, где способны выжить только самые сильные, его преследуют видения, похожие на те, что были в Уэльсе, он слышит странный голос... Это галлюцинации или реальность? Кто зовет его на вершину?

УДК 821.111  
ББК 84.6ЮЖ